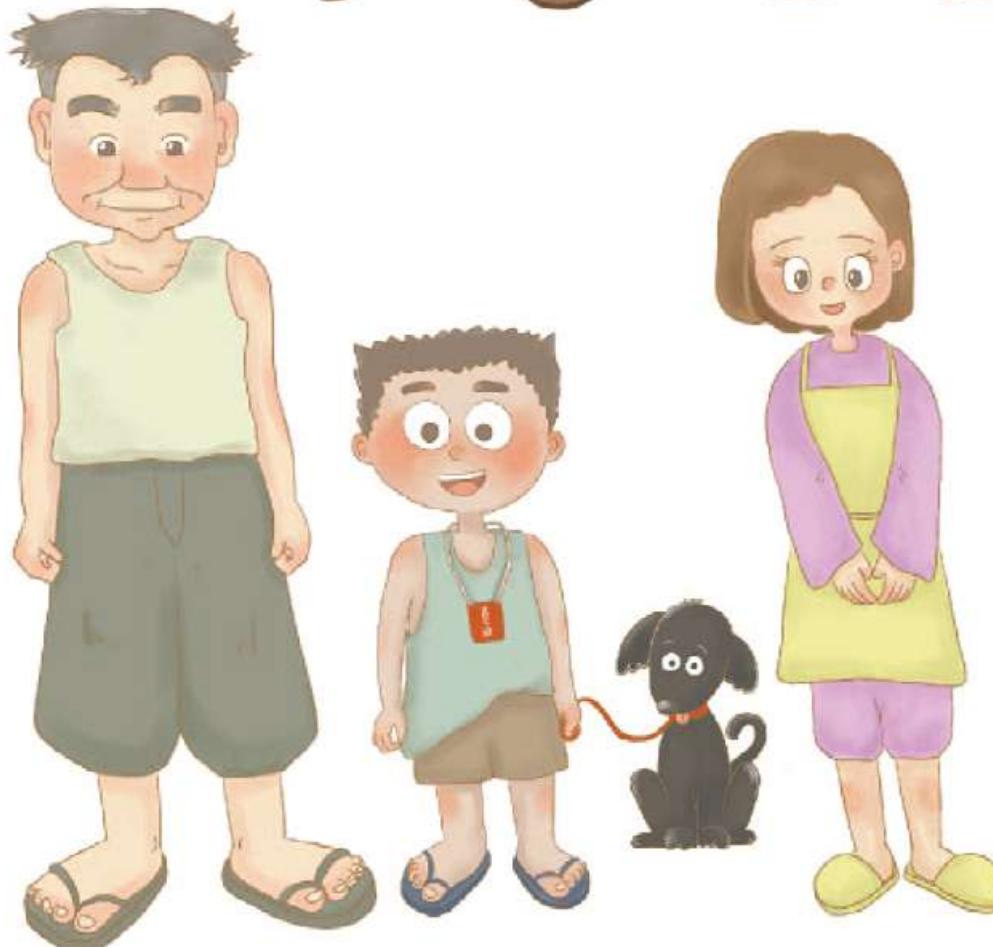


# 地牛守它位



新竹縣110學年度本土語文閩南語教學繪本

# 地牛停它位



新竹縣110學年度本土語文閩南語教學繪本

# 縣長序

新竹縣為客家大縣，客家人口佔全縣人口百分之 67.8，推動客語為通行語是縣府重要工作之一。文科上任以來，以「文化科技智慧城」為願景，在本土教育方面，秉持文化科技均衡發展，除了重視客語及客家文化的推動和傳承之外，更尊重語言文化多元發展，期望激發愛家、愛鄉、愛國之情操。

語言是文化的載體，每一個人都應該要學習會說自己的母語，母語是民族文化的根，對人類而言是無比珍貴的資產，必須受到尊重、保存和傳承。根據聯合國教科文組織報告，台灣本土語言流失的情形相當嚴重，已經被列入母語滅絕的危機地區，台灣原本有二十幾種不同的語言，但是有一半已經死亡了(李玉癸 1997)。客家古諺提到：「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」，道出客家人對客語的堅持及不忘本的精神，面對客家話的大量流失，文化即將滅絕的困境，因此文科上任之後積極推動公務及學校多使用客家語，並以自身為示範，親自錄製客語教學影片，每日於縣府大廳播放，並要求縣府開課，鼓勵局處首長及縣府同仁學客語、講客語、參加本土語言認證及參與各項本土活動；也要求教育局落實「客語傳承從小紮根」，推動以客語作為教學語言，通過客語能力認證還可獲頒獎勵金。縣府也用心營造客語友善環境，包括客語電話語音服務、臨櫃客語服務人員、各項活動及會議之舉辦使用客語、客語標示、電梯客語播音、室內廣播及叫號機(戶政、地政)及訂定獎勵辦法增加團體帶動獎等措施。

新竹縣政府結合教育部、客委會及原民會的資源及補助經費積極推動本土語言，希望培養學生本土語言聽說讀寫之基本能力，使學生具有本土意識，強化在地認知，傳承和發揚本土文化，有效應用本土語言和終身學習的能力，文科感謝本縣國民教育輔導團本土語言小組和各級學校共同重視協助推動，本年度動畫和繪本成果專輯付梓，除了提供各校本土語言教學補充教材，更有助於縣市交流分享，本土教育是點滴的工程，期許更多人的參與和投入，讓本土語言和本土文化教育更落實和紮根。



新竹縣長

楊文科

謹誌

# 教育局長序

本土教育強調臺灣主體性，培養學習者更加認識臺灣、深化在地認同，主要是教導學生「立足本土，放眼國際」。因此本土教育的推動刻不容緩，本土教育包括本土文化教育與本土語言教育，本土教育的學習應兼顧正規、非正規、非正式的教育，並重視各級學校教育的銜接，而本土語言教育不應只限於正規學校教育的一節課，必須結合家庭、學校、社區部落和民間團體，朝向終身學習的方向努力，應從家庭教育開始，鼓勵家長在子女出生之後，就開始教導學習本土語文，讓本土語言的學習更生活化，才能真正扎根和落實。

新竹縣本土語言涵蓋客家語、閩南語、原住民語三大語言，其中以客家語為主，分為海陸、四縣及饒平，原住民語主要為泰雅語、賽夏語及阿美族語，其中泰雅語分澤敖利群及賽考利克群，在推動及傳承本土語言部分，除了鼓勵現職教師參與各語別中高級認證並授課之外，也有多位本土語言支援教師擔任第一線教學工作，除了進行語言教學之外，更重要的是文化傳承。透過本縣本指員與國教輔導團本土語言小組進行各校輔導訪視，除關切本土教育政策推動學校開課及師資的問題之外，更肯定與感謝多數本土語言教師的努力和付出貢獻，在每週有限的一節課程中，結合族群節慶、民俗活動、日常生活及歌謡吟唱，讓學生從樂趣化的教學認識本土語言，有效延緩本土語言流失的速度，豐富語言學習及文化的傳承。

本縣辦理國民中小學本土教育整體推動方案，其中子計畫第 16 項推動本土語文教學「動畫教材暨繪本」製作，從 103 年開始自編本土閩、客、原教材，並連結於新竹縣本土教育資訊網站，今年(110 學年度)委由五龍國小承辦，結合國民教育輔導團本土語言小組協助繪本編輯和動畫錄音，延續和累積歷年動畫和繪本教材的多元性和豐富性，更有跨領域教學設計導入，除了可將本縣推動成果與他縣市分享交流之外，更可以提供各校本土語言教學補充教材，特別表達感謝之意。期許未來新竹縣本土教育在國教輔導團本土語言小組與各級學校積極推動之下更加成果豐碩。



教育局長 楊郡慈 謹誌



阿鴻蹣跚豆仔埔溪的邊仔。



伊活潑閣愛冒險，逐工無閒刺刺：  
灌杜猴、踢銅罐仔、跳索仔，  
伊上愛和厝邊的囡仔耍竹劍，  
定定講家已是上厲害的阿鴻。



有一工伊欲瞓的時陣，  
熊熊規頂眠床直直搖，  
四箍圍仔的物件嘛綴著搖，  
連伊上俗意的玻璃杯子攏對桌頂摔落來，  
碎甲規塗跤。

伊驚甲共伊阿母喝：「阿母，緊來救我，我足驚矣。」  
阿爸對灶跋從過來，笑伊無膽：「這敢是上勇敢的阿鴻？  
平常時仔看你若猴山仔跔起跔落，  
袂輸無驚半項，這馬哪會哭甲按呢？」  
阿母共伊攬半半，輕輕仔講：  
「這是地牛翻身，毋免驚。」  
阿母唱歌予阿鴻聽，阿鴻真緊就睏去矣。



隔工透早，阿鴻問阿母講：「地牛是啥物？伊躡佢位？」





阿母干焦笑叫阿鴻緊去洗喙，  
隨就去攢早頓，等阿鴻喙洗了矣，  
阿母早著綴阿爸去做穡矣。

早頓食了，阿鴻想講：「地牛一定足大隻，若是共地牛掠轉來予阿爸看，伊一定會呵咁我足好膽的。」  
伊決定炇烏仔順豆仔埔溪行，走揣地牛。

出門前閣吩咐烏仔講：「你著愛共我鬥注意地牛，知影無？」





行無偌久，烏仔就一直吠。

阿鴻看到豆仔埔溪內底有一隻黃牛咧浸水，就共黃牛問講：「你敢是地牛？」  
黃牛講：「哪有可能？我哪會是地牛？你若欲揣地牛，就愛去塗內底揣！」

阿鴻就對塗跤挾一枝樹枝挖塗，挖足久矣，猶原揣無地牛的影跡，干焦有一隻杜𧈧仔對塗裡躥出來。



阿鴻著問杜𧈧仔：「你敢是地牛？」

杜𧈧仔捎無摠，就共阿鴻講：「啥物地牛？我是杜𧈧仔。」

阿鴻講：「我想欲揣地牛，你敢知影地牛佢位？」

杜𧈧仔講：「你會使去問躡佢草埔仔、上巧的彼隻露螺。」



阿鴻揣著露螺，著問露螺講：「你敢是地牛？」  
露螺講：「我毋是地牛，毋過我有聽人講欲拍地牛，  
煞無看過。」



露螺又講：「你猶是去問貓頭鳥，伊捌足濟代誌，  
不而過伊暗時才會出現！」



阿鴻足失望矣，頭犁犁一直行到豆仔埔溪的出海口。



一个掠魚的人當咧掠魚，看到阿鴻慾神慾神，  
就開喙問講：「囡仔兄，是按怎頭犁犁？發生啥物代誌？」

阿鴻應講：「我行足遠的路攏揣無地牛。」

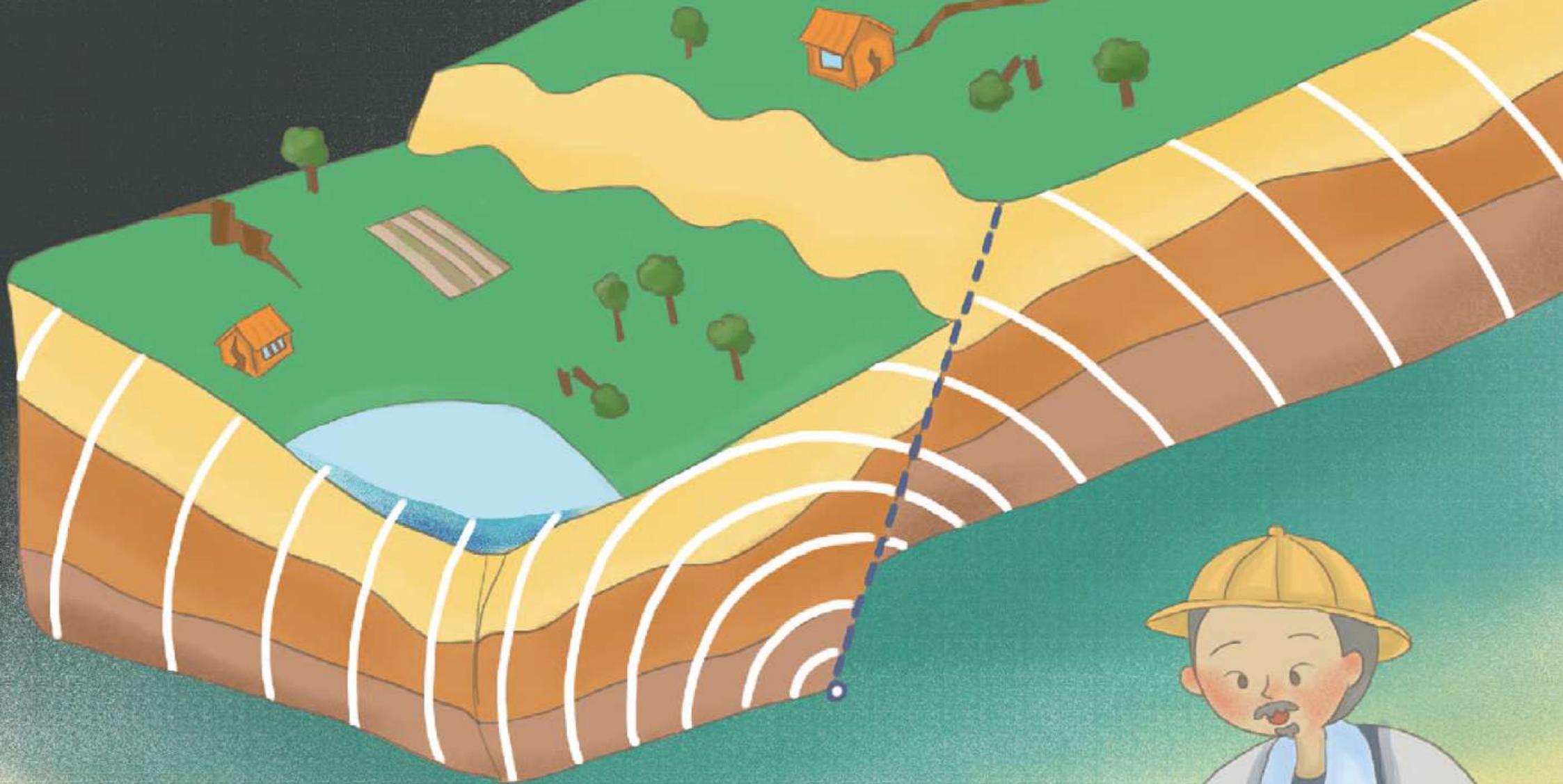
掠魚的人聽著了後，笑甲差一肩仔著對竹排仔面頂摔落來：

「慳因仔，地牛是咱想出來的，其實彼是…。」





這個時陣熊熊對塗跤傳來「哞～」的聲音，繼落來，四箍輾轉攏咧搖，烏仔驚甲覲佇阿鴻的跤邊，佳哉，無偌久地動著停下來矣。



掠魚的人共阿鴻講：「你看，這就是地牛翻身啦！  
是一種大自然的現象，不是塗跤內底有躡一隻牛啦。」  
「原來是接呢，勞力。」





阿鴻同掠魚的人說多謝了後，  
著同烏仔講：「行！咱來轉！」

地動來時無免驚，（汪汪）  
保持冷靜毋通縱，（汪汪）  
防災準備愛斟酌，（汪汪）  
性命安全有保障。（汪汪）

# 閩南語華語對譯



1 阿鴻住在豆仔埔溪旁邊。



2 他活潑又愛冒險，每天忙個不停：灌蟋蟀、踢罐子、跳繩，他最喜歡和鄰居的孩子玩竹劍，常常說自己是最厲害的阿鴻。



3 有天他剛要睡的時候，突然間整個床鋪一直搖晃，四周圍的物品也跟著晃了起來，就連他最喜歡的玻璃杯也從桌上掉下來，碎片掉滿地。



4 他呼喊著：「媽，快來救我，我好害怕。」爸爸從廚房跑過來，笑他沒膽：「這難道是最勇敢的阿鴻？平常看你像猴子爬上爬下，好像甚麼都不怕，現在為什麼會哭成這樣呢？」媽媽把他摟在懷裡，輕輕對他說：「這是地牛翻身，不用怕。」媽媽唱歌給阿鴻聽，阿鴻很快就睡著了。



5 第二天一早，阿鴻問媽媽：「什麼是地牛？住在哪裡？」



6 媽媽只是笑笑，叫阿鴻快去刷牙洗臉，然後就去準備早餐，等阿鴻刷好牙，媽媽早就跟著爸爸去耕作了。



7 吃完早餐，阿鴻想：「地牛一定很大隻，如果把地牛抓回來給爸爸看，他一定會稱讚我膽識過人。」他決定帶著小黑沿著豆仔埔溪走，尋找地牛。出門前還吩咐小黑：「你要幫我注意地牛，知道嗎？」



8 走沒多久，小黑就一直吠，阿鴻看到豆仔埔溪底有一隻黃牛在泡水，就問黃牛：「你是地牛嗎？」黃牛講：「怎麼可能？我怎會是地牛？你若想找地牛，就要去地底下找！」

# 閩南語華語對譯



9 阿鴻就從地上撿了一支樹枝，挖了很久，一樣找不到地牛的蹤跡，只有一隻蚯蚓從土裡鑽出來。阿鴻就問蚯蚓：「你是地牛嗎？」蚯蚓摸不著頭緒，就問阿鴻：「甚麼地牛？我是蚯蚓。」阿鴻說：「我想要找地牛，你知道地牛在哪嗎？」蚯蚓跟阿鴻說：「你可以去問住在草地裏、最聰明的那隻蝸牛。」



13 阿鴻回答：「我走了很遠的路都找不到地牛。」漁夫聽完後，笑到差一點從竹筏上面掉下來：「傻孩子，地牛是我們想出來的，其實它是…。」



10 阿鴻找到蝸牛，問蝸牛：「你是地牛嗎？」



11 蝸牛說：「我不是地牛，不過我聽過有人說要打地牛，卻沒看過。你可以去問貓頭鷹，牠知道很多事情，不過牠晚上才會出現！」



12 阿鴻很失望，頭低低一直走到豆仔埔溪的出海口。一個漁夫正在捕魚，看到阿鴻垂頭喪氣，就問他：「小朋友，為什麼頭低低的？發生甚麼事？」



14 這時忽然從地底下傳來「哞～」的聲音，接下來，周圍也都跟著搖晃，小黑嚇得躲在阿鴻的腳邊，幸好沒多久地震就停了。

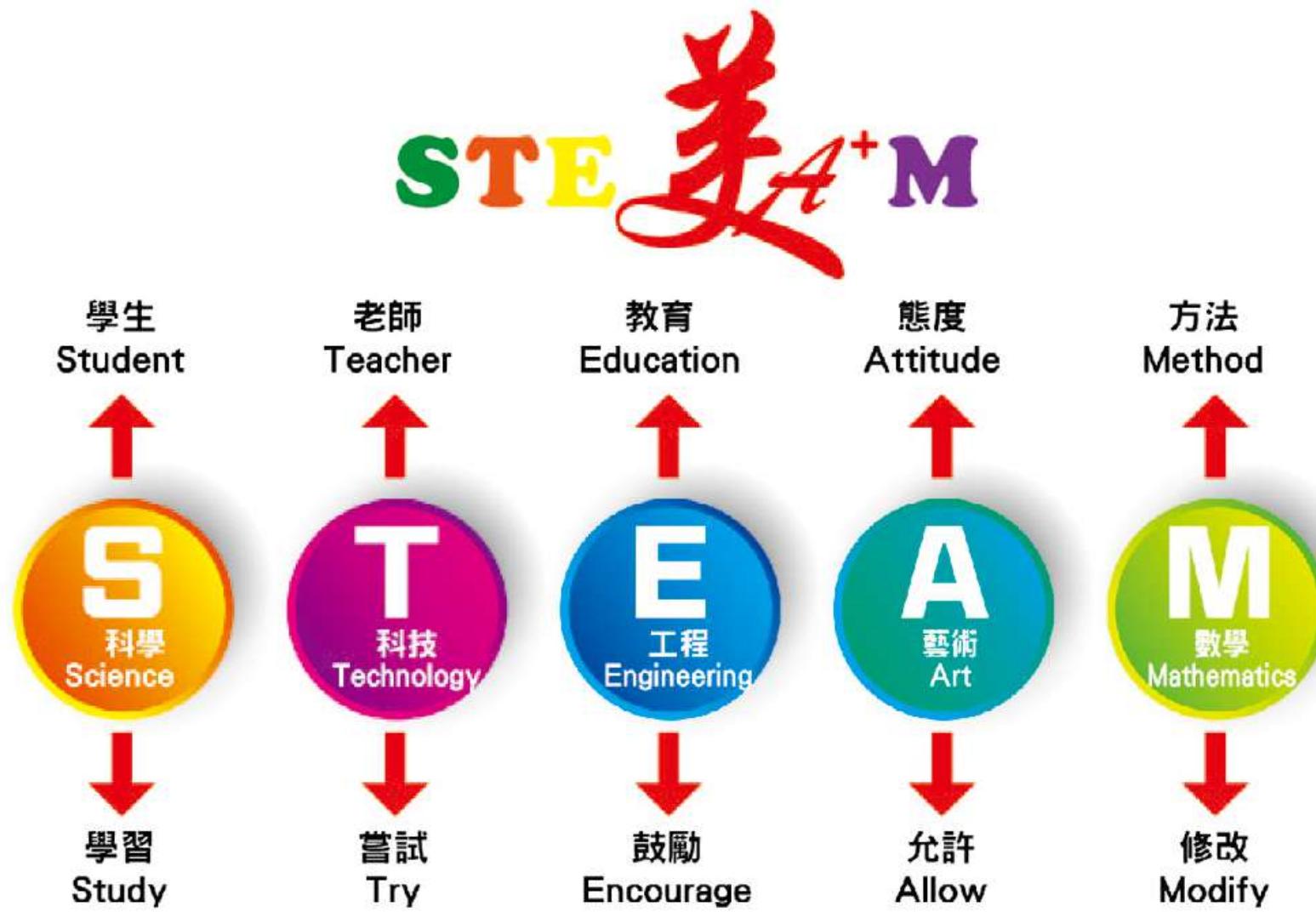


15 漁夫跟阿鴻說：「你看，這就是地牛翻身啦！是一種大自然的現象，不是地底下住著一隻牛啦。」「原來是這樣，謝謝。」



16 阿鴻向漁夫道謝後，就跟小黑說：「走！我們回家！」地震來時莫驚慌，（汪汪）保持冷靜不要跑，（汪汪）防災準備要仔細，（汪汪）生命安全有保障。（汪汪）

# 地牛佢位繪本延伸



## 賞析繪本探討

透過繪本提高孩子藝術欣賞的能力。

- 1、引導孩子對閩南語的興趣。
- 2、認識地牛。
- 3、對於地牛翻身現象可以做一系列討論聯想。比如發生地震了可以做什麼安全措施、地震停止後要去哪裡躲避....等等。可以引導小朋友參與討論。

## 彩繪探討

彩繪是培養孩子想像力的有效方法，對色彩的運用能顯現出孩子們大膽的想像力，一筆一畫的過程中，創造力也可以無限發揮。

## 地震發生後該如何應變呢

1. 確認家人是否平安？
2. 確認基本生活需求。
3. 各種報平安的方法。



## 地震成因探討

全世界大致可分為七大板塊，分別為：非洲板塊、北美洲板塊、南美洲板塊、歐亞板塊、印澳板塊、太平洋板塊，及南極板塊。這七大板塊可再加以細分為較小的獨立板塊，如菲律賓板塊、納茲卡板塊等。

地震成因：地震可分為自然地震與人工地震(如：核爆)。一般所稱的地震為自然地震，依其發生的原因又可分為：構造性地震、火山地震和衝擊性地震(如：隕石撞擊)。

由於地球內有一種推動岩層的應力，當應力大於岩層所能承受的強度時，岩層會發生錯動，而這種錯動會突然釋放巨大的能量，當它到達地表時，引起大地的震盪，這就是地震。

## 環境教育探討

- 了解人與自然和諧共生，進而保護重要棲地。
- 探討台灣曾經發生的重大天然災害。



## 地震的度量探討

地震度量是用來表徵地震強弱的量度，是地震的基本參數之一，也是地震預報和其他有關地震學研究中的一個重要參數。地震學家常用兩種形式不同、但重要程度一樣的地震度量來計算地震嚴重程度。規模度量是用來計算地震的力量或能量，而震度度量則是用來計算在地表上某一點的震動強度。

## 如何測報地震

早在中國東漢時期，張衡就發明了候風地動儀，並於西元134年記錄到隴西大地震，但只是對地震發生後的一種記錄儀器，並不能對地震有任何預測。

長期以來，人類一直嘗試著預報地震，以便在地震發生之前做好準備，減少地震災害損失。由於地球內部活動的複雜性以及人類對此缺乏有效監測手段和預報模型，時至今日，地震預報技術尚未完善，地震預報仍是當今世界科學的一大難題。



## 緊急避難包

除了日常的物資外，還需要準備緊急避難包，當地震發生後，建築物嚴重受損，就需要立即緊急撤離建築物，這時候緊急避難包就可以派上用場，立即取用前往避難場所，及時遠離災害。

例如：

緊急糧食及飲水、個人必備藥物、手電筒、保暖衣物和哨子、身分證件、金融卡……等。

## 地震了！該怎麼辦？

地震發生的時候最重要的就是：保護頭部、頸部，避免因重物掉落重擊而受傷，應立即採「趴下、掩護、穩住」的動作。躲在桌下並抓住桌腳，當桌子隨地震移動時，桌下的人也可隨著桌子移動，形成防護屏障，避免受傷。若無桌子可掩蔽，可躲在牆角或柱子旁邊等地方，並遠離窗戶、懸掛式燈具和未固定之家具及電器等危險物品。





**學生**  
**Student**

- 1. 你看到什麼  
2. 想像的世界  
3. 認識地牛



**老師**  
**Teacher**

- 1. 一起發現問題  
2. 引導正確避震方法  
3. 教授有關地震的閩南語詞彙



**教育**  
**Education**

- 1. 正確的生態觀念  
2. 正確的生活態度  
3. 防災的重要性



**態度**  
**Attitude**

- 1. 學習處事態度  
2. 彩繪過程態度  
3. 團隊合作態度  
4. 競賽態度



**方法**  
**Method**

- 1. 透過方法論來解決不同人事物  
2. 不同媒材來彩繪  
3. 如何學習閩南語及上網搜查資料的能力



→ 科學  
**Science**

1. 顏色變化
2. 地震成因
3. 板塊移動
4. 聲波公式
5. 震波阻力



→ 科技  
**Technology**

1. 候風地動儀
2. 顏料製程
3. 地震儀
4. 地震警報



→ 工程  
**Engineering**

1. 建物樑柱結構
2. 抗震箍筋工法
3. 系統鋼筋工法



→ 藝術  
**Art**

1. 認識色彩
2. 彩繪內容
3. 彩繪不同牛
4. 欣賞他人作品



→ 數學  
**Mathematics**

1. 地震深度
2. 震級搖晃度



**學習**  
**Study**

1. 學習防震知識

2. 學習如何上色

3. 如何在生活中使用閩南語



**嘗試**  
**Try**

1. 嘗試繪製家庭或校園防災地圖及避難逃生路線圖

2. 探討各種生活中可能發生的災害

3. 練習用閩南語說出預防災害方式



**鼓勵**  
**Encourage**

1. 鼓勵學生自我表達態度

2. 鼓勵擁有自己的審美觀念

3. 鼓勵說閩南語



**允許**  
**Allow**

1. 跳脫框架表達自我的想法

2. 允許不同方言差



**修改**  
**Modify**

1. 檢視家中各種防震的整備措施

2. 瞭解上色技巧

# 試看頁

1. 「作穡」是啥物意思？

- A. 種作
- B. 起厝
- C. 掠魚

2. 「攢」這個字會使用它一个字替換？

- A. 煮
- B. 款
- C. 提

3. 「勞力」會使換作？

- A. 辛苦
- B. 叵勢
- C. 多謝

4. 下面它一項是正確的？

- A. 阿鴻是一隻猴山仔
- B. 烏子是一隻狗
- C. 地牛比黃牛較大隻

5. 是按怎地動會予人講是地牛翻身？

- A. 因為躡佢塗跤內底的地牛翻身著會造成地動。
- B. 因為地動的時陣，所有的牛攏會作伙翻身。
- C. 因為地動進前，會出現一種若牛咧『哞』的聲。

6. 地動的時陣，第一步愛做啥代誌？

- A. 從出去外口。
- B. 揣掩護。
- C. 關電火。



## 7. 地動停了後，愛緊做啥物代誌？

- A. 揣安全的所在等待危機解除。
- B. 敲電話予里長伯（母）仔報平安。
- C. 緊去食一頓好料的慶祝平安無代誌。

## 8. 踩佢土內底e是？

- A. 杜蚓
- B. 黃牛
- C. 貓頭鳥

## 9. 阿爸是對啥物所在從過來，闔笑阿鴻無膽？

- A. 客廳
- B. 灶跤
- C. 便所

## 10. 請問「揀無摠」是啥物意思？

- A. 按怎想都想袂曉
- B. 揣無工課
- C. 四界揀錢。



你著偌濟題？若有袂曉的，就加練習幾擺！

正確答案：1.A 2.B 3.C 4.B 5.C 6.B 7.A 8.A 9.B 10.A



指導單位：新竹縣政府  
出版者：新竹縣政府  
發行人：楊文科  
總編輯：楊郡慈  
副總編輯：蔡淑貞  
編輯顧問：黃詣屯、范貴蟬、徐筱卿、楊素婷、張晉嘉、陳盈如  
陳宥婕、吳宜玲、沈舒婷、吳靜怡、何帥昇、邱芳珊  
劉淑君、柯怡君、陳輝科、彭雅君、施怡如  
執行編輯：新竹縣五龍國民小學廖志崑、張舒惠  
執行委員：新竹縣國民教育輔導團語文領域本土語文小組  
彭源正、蘇美娟、廖志崑、楊昱光、李俊德、林國華  
陳彥汝、宋艷姿、劉美華、賴慧珠、溫云榛、黃素玉  
錄音文字：陳彥汝、宋艷姿、溫云榛、林國華、李俊德、溫辰冀  
繪圖：徐美慧、呂采璇、林長禧、鄒佳芸  
排版印刷：承業美學有限公司  
出版日期：2022年7月1日  
版(刷)次：初版一刷  
I S B N : 978-626-7091-27-2

# 地牛仔位

ISBN : 978-626-7091-27-2



9 786267 091272

文字：宋艷姿、陳彥汝、溫云榛

繪圖：徐美慧、呂采璇、林長禧、鄒佳芸